

# *A pe oen mé dénig iouank*

## *Quand j'étais jeune homme*

CD 1 n° 51

The musical score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#). It consists of two staves. The first staff has a 2/4 time signature and contains the lyrics: "A pe oen me dé-nig iou - ank, sei - tek pé tri - huéh vlé, sei - tek pé - tri-huéh vlé,". The second staff has a 3/4 time signature and contains the lyrics: "Ha mé em boé mé ur ves - trez pé - ha - ni me ha - ré." The music features a mix of quarter, eighth, and sixteenth notes, with some rests.

1  
A pe oen mé dénig iouank, seihtek pé triùeh vlé,  
Ha mé em boé mé ur vestrez péhani me haré.

2  
A pe lausken un taul uitel pétreman ur poz son,  
Ol er merhed a dro ha tro rejouisé ou halon.

A pe lausken ur poz kan pétreman 'n taul uitel,  
Ol er merhed a dro ha tro tout é tent d'em guélet.

4  
Er plahig hont a Lan Gouzerh, honèh zou ur plah koant,  
Hi e zoug ar hé deu zorn guen diamanteu argant.

5  
– “ Sellet kroez (?) \* , men dous ami, groeit \* hu d'ein ur bizeu  
Eit ma kreskei er garanté étréz'omp ni hun deu.

6  
– Eit ma kreskei er garanté, ur bizeu n'hou pou ket  
Ker kleùet e hran mé laret e uès hum bromettet.

7  
– O sellet kroez \* , men dous ami, en dud e zou méchant,  
Ind e lar en dra sé doh eit gout me santimant.

1  
*Quand j'étais jeune homme, à dix-sept ou dix-huit ans,  
J'avais une amie qui m'aimait.*

2  
*Quand je sifflotais ou me mettais à chanter,  
Toutes les filles des environs avaient le cœur réjoui.*

3  
*Quand je me mettais à chanter ou que je sifflotais,  
Toutes les filles des environs venaient me voir.*

4  
*Cette fille de Lan Gouzerh, celle-là, c'est une jolie fille;  
Elle porte à ses mains blanches des bagues d'argent.*

5  
– “ *Sauf votre respect, mon bon ami, offrez-moi une bague  
Afin que grandisse l'amour entre nous.*

6  
– *Pour que s'accroisse l'amour, vous n'aurez pas de bague  
Car j'ai entendu dire que vous vous êtes promis.*

7  
– *Sauf votre respect, mon bon ami, les gens sont méchants;  
Ils disent cela pour savoir mes intentions.*

8

Eit ma kreskei er garanté,  
O sellet koaz(?)\*, men dous ami, deit genein d'er forest  
Ha hui e gleûei en estik é kañnein er musik

9

– Eit ma kreskei er garanté, d'er forest nen dein ket  
Ker mar goér\* me zad ha me mam, dra sur, vein gourdouzet.

10

– Eit ma kreskei er garanté, deit genein d'em melin,  
O ia, de zébrein er hrampoèh ha de ivet er guin.

11

– Eit ma kreskei er garanté, d'hou melin nen dein ket  
Ker mar goér\* me zad ha me mam dra sur é vein fouettet.”

Kannet dré Matelin er Serrek  
Gueldro 10 9bre 1905

\* "sellet kroéz" Le collecteur semble ignorer le sens de l'expression. Il la transcrit approximativement. On reconnaît la formule de politesse "salv hou kréz" ( sauf votre respect) («salokras», en dehors du Vannetais) courante dans les ouvrages du XIXème siècle .

\*goer = houi, ou hoér

8

Pour que s'accroisse l'amour,  
Sauf votre respect, ma bonne amie, accompagnez moi dans la forêt  
Et vous entendrez le rossignol chanter.

9

– Pour que grandisse l'amour, je n'irai pas dans la forêt  
Car si mon père et ma mère l'apprennent, certainement je serai  
grondée.

10

– Pour que grandisse l'amour, venez dans mon moulin,  
Oh oui, pour déguster des crêpes et boire du vin.

11

– Pour que grandisse l'amour, je n'irai pas dans votre moulin  
Car si mon père et ma mère l'apprennent je serai battue.”

### 371 - Evit ma kreskay ar garantez

Ce chant, sous cette forme précise, n'est connu que par la collecte de J.-L. Larboulette.

Le début est identique à celui de 898 - *Pa oen me denig yaouank* avec son motif du garçon qui siffle et fait ainsi tressailler les filles des alentours.

Handwritten musical score for the song "Pa oen me denig iouank". The score is written on three staves of music. The lyrics are written in Breton and French. The Breton lyrics are: "Pa oen me denig iouank seiltek po' heñvelle v'le seiltek po' / tao' heñvelle v'le Ha' me' am' bo' me' en' veñter po' ha' ni' me' ha' / re' Ha' me' am' bo' me' en' veñter po' ha' ni' me' ha' - 20'". The French lyrics are: "Pour que s'accroisse l'amour, / Sauf votre respect, ma bonne amie, accompagnez moi dans la forêt / Et vous entendrez le rossignol chanter. / - Pour que grandisse l'amour, je n'irai pas dans la forêt / Car si mon père et ma mère l'apprennent, certainement je serai / grondée. / - Pour que grandisse l'amour, venez dans mon moulin, / Oh oui, pour déguster des crêpes et boire du vin. / - Pour que grandisse l'amour, je n'irai pas dans votre moulin / Car si mon père et ma mère l'apprennent je serai battue." The number 36 is written in the top left corner of the score.